



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2019, No.(39)

Pg .258-270

La Miscelánea de "Los Sueños" de Francisco de Quevedo

The Selected Prose "Dreams" by the Spanish Writer Quevedo

Sruoor Ahmed Abood

University of Baghdad, College of Languages, Department of Spanish Language.

(Received on 27/11/2018: Accepted on 19/12/2018)

Abstract

Francisco de Quevedo is a well-known man of letters in the Golden Age of Spanish literature. He is the witness who related to us, in his works, the Spanish community in that era. He showed in most of his writings the political weakness of Spain, and made prominent the remarkable literary aspect of Spain. He had a very good talent for poetry, and a rather polite style in exploiting colloquialisms in his literary writings. He wrote about philosophy, where his most prominent work was "The cradle and the grave". The writer was also very well-known for his puns which were employed to clarify his inner thoughts regarding the Spanish situation at that time.

His selected prose work "Dreams" is considered an international work. He used terms reflecting the Spanish literary and political situation. This work was written in 1627, and it seemed similar to what was written by international writers in Europe.

In this paper, we made a reference to his literary works which belong to various species of literature; also, the paper sheds light on his work (Selected Prose Work "Dreams").

Key words: Spanish literature; prose; species; philosophy; puns; women characters; colloquialisms; Spanish golden age.

La Miscelánea de "Los Sueños" de Francisco de Quevedo

Sroor Ahmed Abood

Universidad de Bagdad, Facultad de Lenguas, Departamento de Español

Resumen

El presente estudio explica la producción de uno de los literatos más celebres de la literatura española, Francisco de Quevedo, sus creatividades en los géneros literarios, la prosa y la poesía. Además de dar una breve visión sobre su obra máxima en la prosa "Los Sueños" en que utilizó un juego de refinado y juego de palabras.

Además de dar una breve visión sobre sus obras teológicas filosóficas como *la cuna y la sepultura*, y sus obras que se caracterizan por juego de palabras de conceptos.

Palabras Clave: Literatura Española, Prosa, Género Literario, Filosófico, Juego de Palabras, Personajes Femeninos, Lengua Vulgar, Siglo de Oro.

Introducción

Francisco de Quevedo es una de las principales figuras del Siglo de Oro de la Literatura española, entre otras cosas por ser el testigo más consciente de la decadencia política de España. Fue fundamentalmente un gran prosista y un poeta de primera categoría. Su genio abarcó la mayoría de los géneros literarios. Escribió obras teológicas filosóficas como *la cuna y la sepultura*, y tiene una caricaturas barrocas de las novelas picarescas. Sus obras se caracterizan por juego de palabras de conceptos

Con este breve estudio indicamos a la producción de este gran literato, sus creatividades en los géneros literarios, la prosa y la poesía. Además de dar una breve visión sobre su obra máxima en la prosa "*Los Sueños*" en que utilizó un juego de refinado y juego de palabras.

I.1. Reseña biográfica

Francisco de Quevedo y Villegas nació en Madrid (1580), sirviendo sus padres a personajes reales. Estudió las primeras letras con los jesuitas, lenguas clásicas y modernas en Alcalá y teológicas en Valladolid, con lo que adquirió una extraordinaria cultura humanística. Se trasladó más tarde a Sicilia acompañando a su amigo el duque de Osuna, y al ser éste designado virrey de Nápoles, ocupó su secretaría de Hacienda. Llevó a cabo varias peligrosas gestiones y en el curso de una de ellas tuvo que huir a Venecia, disfrazado de mendigo, para salvar la vida. Destituido Osuna, Quevedo fue desterrado, pero al morir Felipe III, volvió de nuevo a la Corte. Allí casó, a los cincuenta y cuatro años, con una viuda, de la que se separó al poco tiempo. Acusado de haber dejado bajo la servilleta del rey la poesía "Católica, Sacra, Real Majestad", contra la actuación del Conde Duque de Olivares, fue detenido y llevado a un calabozo de San Marcos, en León, donde permaneció

cuatro años, hasta que la caída del privado le permitió marchar a su Torre de Juan Abad. Murió, poco después, en Villanueva de los Infantes (1645)¹.

I.2. El estilo de Quevedo

Quevedo es uno de los mejores prosistas del siglo XVII. Su producción — típicamente conceptista— presenta rasgos comunes, a pesar de la diversidad de asuntos y de tono. Destacan entre ellos el laconismo de la frase, su ritmo nervioso y rápido y la extraordinaria abundancia de antítesis y contrastes. Es la suya una prosa vigorosa y enérgica, ajena a todo halago sensorial, pero dotada de una formidable fuerza expresiva.

El poderoso ingenio de Quevedo y su magnífico conocimiento de los recursos del lenguaje se manifiestan especialmente en las obras satíricas. En ellas el léxico usual es objeto de audaces deformaciones; los vocablos adquieren nuevos significados según el capricho personal del autor, y los más atrevidos chistes y juegos de palabras se suceden vertiginosamente, desconcertando sin cesar al lector. El genial humor de Quevedo halla también aquí su más alta expresión en una serie de sangrientas alusiones burlescas y grotescos personajes, cuyos estrambóticos perfiles son el resultado de una desorbitada estilización caricaturesca de la realidad; humor siniestro que no perdona nada y que —producto de una visión desengañada de la vida— se complace en dirigir sobre ella y el mundo los más duros sarcasmos. Las obras ascéticas y políticas son menos brillantes y agudas, pero la austera sobriedad

¹ José García López, *Historia de La Literatura Española*, Vicens Vives, Barcelona, 1997 Pág. 316

de su robusta prosa y la dignidad moral de su contenido ideológico les confiere un alto valor literario y humano².

I.3. Su visión del mundo

Enérgica afirmación de los más altos valores del espíritu, crítica despiadada de las mezquindades humanas: he aquí los dos rasgos que mejor sintetizan la actitud de Quevedo ante la vida, explicándonos al propio tiempo la desconcertante dualidad de su obra. Hay, en efecto, un Quevedo que insiste con honda gravedad en la primacía de lo eterno y en la excelsitud de las virtudes cristianas, y un Quevedo agrio y sarcástico, atento a destacar con sangrientas bufonadas el panorama de ruindades y bajezas que descubre su vista; no obstante, el punto de partida para ambos es el mismo: una exarcebada sensibilidad moral que le impulsa con la misma violencia a exaltar la justicia, la autoridad y el patriotismo, que a denunciar con implacable dureza y desenfadado ingenio las falsedades terrenas.

En lo ideológico, Quevedo —tan poco convencional en su vida— fue plenamente conformista. Respetó el orden social vigente y compartió los valores dominantes en lo religioso y lo político. Vio cómo España se hundía en la decadencia, pero siguió exaltando sus grandezas y sus glorias pasadas, sin afrontar la realidad con mirada crítica³.

² Ibid. Pag.320.

³ Enrique San Vicente, *Literatura Española*, Editorial Santillana, S.A, Madrid, Pag.114.

I.4. Corrientes culturales y literaria en su época

Quevedo vive un período que está agitado literariamente por formas nuevas de expresión: culteranos, unos; conceptistas, otros; mantenedores de las conquistas clásicas en su equilibrio y sobriedad, algunos. A él le corresponde vivir un período de la cultura que llamamos de la contrarreforma religiosa. Es uno de tantos hombres que estaban volcados de lleno en el Renacimiento, con todo lo que suponía de vitalidad natural, de ansia de libertad moral, de vuelta a la paganía sensual. Pero juntamente quieren responder al ambiente de recuperación de los valores cristianos de austeridad, que ellos mismos sienten necesarios. Vivió en este choque entre un pensar todavía en renacentista y un vivir cristiano, impuesto por las normas directivas del Concilio de Trento, e incluso sentido en el fondo del alma.

La galería de sus aventuras amorosas fue constante objeto de las hablillas populares y de escándalo público. Quevedo, hombre del barroco, pero viviendo de pleno el renacimiento, se anega en los placeres voluptuosos y, pecador arrepentido, lucha por desasirse de las hermosuras de la tierra, ofrendando su amor místico al Crucificado: Todo en él es elevado a categoría literaria: sus pecados y sus fervores, intensamente vividos, aparecen en su producción⁴.

⁴ M. Sáenz De Urutí. *Historia De La Literatura* ,Ediciones S. M. Madrid 1990, Pág. 168

II.1. la producción literaria de Quevedo

Las composiciones de asunto ascético cuentan -con las de tema político- entre lo mejor de su producción en verso. giran en torno a los motivos capitales de la moral barroca: desprecio de las vanidades, fugacidad de lo terreno, caducidad de los bienes de Fortuna...

Las poesías de asunto político, en las que la advertencia moral se une a veces a la sátira, revelan la dolorosa conciencia de Quevedo respecto de la decadencia material y espiritual de España. Así lo vemos en la Epístola censoria al Conde Duque o en el célebre soneto que reproducimos a continuación. Completamente distintas son las composiciones amorosas. Si en las anteriores se trataba de hondas reflexiones expuestas en un estilo sobrio y austero, aquí casi todo se reduce a un mero aunque bellissimo juego poético, en el que el lenguaje ofrece toda la refinada gracia metafórica de la lírica gongorino⁵.

Las poesías satírico-burlescas aluden a una serie de motivos que van desde lo más grave a lo más nimio. Las formas métricas preferidas son los versos cortos —en romances, letrillas, jácara—, aunque no faltan los endecasílabos. Todos los recursos del estilo conceptista más extremado —chistes, juegos de palabras, antítesis...— hallan su representación en muchas de estas composiciones en las que la realidad aparece deformada hasta la caricatura y donde el autor llega a veces a lo francamente procaz. Quevedo aparece aquí como el poeta más audaz del conceptismo. Quevedo emprendió la creación

⁵ Felipe Pedraza Jiménez, *Las Épocas de Literatura Española*, Barcelona, Editorial Ariel 1997, Pag.73.

de varios poemas narrativos de asunto heroico, basados en motivos religiosos, novelescos o histórico-legendarios.

- **De asunto religioso** es el Buscón , obra que narra en tono heroico la vida de un pícaro
- **Carácter novelesco** :obras teológicas filosóficas como *la cuna y la sepultura* , su trama argumental
- **En tono burlesco** Quevedo caricaturas barrocas de las novelas picarescas .
- **Asuntos histórico-legendarios** especialmente en sus sonetos

La extensa obra en prosa de Quevedo resulta tan variada en el tono y en los asuntos como su poesía. En ella volvemos a observar el doble plano burlesco o elevado, festivo o grave, satírico o doctrinal. Quevedo es el más alto representante de la sátira española. Su producción satírica —escrita en términos generales con anterioridad a la ascético-política— ofrece un tono despiadado y cruel que denota una absoluta falta de amor o simpatía hacia lo criticado. Es la suya una sátira que alcanza lo mismo a los vicios más repelentes que a los defectos más insignificantes, a lo repulsivo que a lo digno de conmiseración, a lo que todos censuraríamos que a lo que la sensibilidad actual sería incapaz de ridiculizar. Quevedo dirige atroces invectivas y sangrientos sarcasmos contra los malos privados o contra sastres, zapateros y barberos; contra la poesía del orgulloso Góngora o contra el aspecto físico del contrahecho Alarcón; y convierte en espectáculo grotesco lo mismo una travesura estudiantil que la muerte de un hombre en la horca. No obstante, desde el punto de vista estrictamente literario, su prosa satírica, siempre ingeniosa y aguda, tiene un extraordinario interés por su fuerza cómica y su insuperable vigor expresivo.

Obras festivas. – Escritas casi todas durante su juventud, ofrecen una muy reducida extensión. Por lo general, su propósito es tan sólo conseguir un efecto cómico. Entre las más graciosas pueden recordarse las Cartas del Caballero de la Tenaza (1625) o una serie de Premáticas, en las que se establecen castigos para los malos hábitos y distracciones sin importancia⁶.

II. *Los Sueños*

La miscelánea de *Los Sueños* se considera una de las dos máximas de la prosa quevediana se caracteriza por un juego de refinado y maligno ingenio encadenando de los retruécanos y las hipérboles como una deformadora lente de aumento aplicada a la realidad .Se publicó en 1627 y reúnen estampas de diversas fechas y estilo primero entre 1607 1612 surgieron el sueño del juicio final , el aguacil alguacilado, ya que se trata de un caso de posesión de diabólica de un aguacil en que el demonio afirma que él es el preso y el que sufre en semejante encierro .Sueño del infierno y el Mundo por dentro .después se añaden la Visita de Los chistes y El entremetido, la dueña y el soplón, o discurso de todos los diablos. Además de unir a esta miscelánea la posterior humorada la hora de todos y la Fortuna con eso 1635 en que se describe lo que pasa en el mundo durante una hora en que la fortuna decide dejar de ser loca y dar a cada cual su merecido . Los Sueños, dentro de la varia producción literaria de Quevedo, unida el estilo estético, la descripción satírica y la sutileza de enfoques excrementicios.

Al mismo tiempo muestran relaciones estrechas de pensamiento y de lenguaje con las otras obras que, por seguir las ordenaciones didácticas,

⁶ Ibid. Pag.90.

citaremos festivas, políticas, filosóficas y virtuosas, a pesar de las diferencias de tono según el rasgo de cada una de ellas⁷.

Los Sueños tienen algo de dantesco en tono caricatural, en cuanto que son visiones infernales, con los más variados tipos, si bien cargando de la mano en las habituales víctimas mujeres, médicos, taberneros, etc. en ocasiones hay referencias concretas a lo históricos y a lo político, mostrando el pesimismo de Quevedo ante el hundimiento de la grandeza española, ya que, en efecto, fue uno de los que más agudamente percibieron el naufragio irremisible del imperio, haciendo agua por las cuadernas mal ajustadas en su economía.

Pero el sentir de Quevedo se expresa mejor en su poesía, que sin alguna duda raya a mayor altura absoluta que su prosa, Así, por ejemplo, tiene una serie de poemas sonetos en su mayor parte que expresan la conciencia del (ser, para, la muerte) del tal modo que se han podido citar como anticipo del existencialismo de nuestro siglo, incluso a veces con lenguaje casi heideggeriano⁸.

⁷ www.cervantesvirtual.com/Pdf/los_sueños.(Consultado el 11-11-2018)

⁸, José María Valverde, *Breve Historia de la Literatura Española*, Madrid, ediciones modernas 1983.Pag.131.

Conclusión

Francisco de Quevedo es uno de las figuras más celebres en el Siglo de Oro de la Literatura Española consiguió su fama por sus obras de carácter filosófico, burlesco, humorístico, histórico y crítico.

En conjunto , las obras de Quevedo dejan una impresión un tanto desconcertantes para los conceptos literarios modernos de España , pero muy de adecuado con su ambiente, una gran personalidad rebosante de inteligencia , sabiduría e ingenio que escribe obras ocasionales por sátira o por divertirse con lenguaje, en una línea de humor negro y pesimista que queda como una constante tradicional . *Los Sueños* se considera una de las dos máximas de la prosa quevediana se caracteriza por un juego de refinado y maligno ingenio encadenando de los retruécanos y las hipérboles como una deformadora lente de aumento aplicada a la realidad, como se ve en la mayoría parte de su producción literaria.

El soneto era la forma métrica preferida por Quevedo. En muchas de sus obras , los personajes expresan sus meditaciones mediante sonetos; y fueron también muy numerosos los sonetos sueltos que escribió y agrupó posteriormente en libros.

Bibliografía

1. GARCIA LOPEZ, José, *Historia de La Literatura Española*, Vicens Vives, Barcelona, 1997.
2. María Valverde, José, *Breve Historia de la Literatura Española*, Madrid, ediciones modernas 1983.
3. PEDRAZA JIMENEZ, Felipe, *Las Épocas de Literatura Española*, Barcelona, Editorial Ariel 1997.
4. SAN VICENTE, Enrique, *Literatura Española*, Editorial Santillana, S.A, Madrid, 1990.
5. SANEZ DE URUTI, M, *Historia De La Literatura*, Ediciones S. M. Madrid 1990.
6. www.cervantesvirtual.com/Pdf/lossueños.(Consultado el 11-11-2018).

المختارات النثرية "الاحلام" للكاتب الاسباني كيبيدو

سرور احمد عبود

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية

خلاصة البحث

يُعدُّ فرانسيسكو دي كيبيدو إحدى الشخصيات الأدبية المعروفة في العصر الذهبي في الأدب الإسباني ، وهو الشاهد الذي نقل لنا من خلال أعماله الأدبية أجواء المجتمع الإسباني في تلك الحقبة الزمنية ، وبيّن في معظم أعماله الضعف السياسي في إسبانيا، وأبرز الجانب الأدبي الزاهر في الأدب الإسباني. يمتلك فرانسيسكو دي كيبيدو قريحة شعرية واسعة وأسلوباً مهذباً في استعمال المصطلحات اللغوية العامية داخل أعماله الأدبية، فقد كتب عن الفلسفة ومن أبرز أعماله في هذا المجال عمله الموسوم (المهد والحد)، ويمتاز هذا الكاتب بتلاعبه بالكلمات داخل النصوص التي يكتبها من أجل توضيح ما يدور في ذهنه من مواقف باتجاه وضع اسبانيا في تلك الحقبة.

تُعدُّ مختاراته النثرية الموسومة "الاحلام" أحد أعماله العالمية، إذ استعمل فيها مصطلحات تعكس واقع اسبانيا الأدبي والسياسي ، هذه المختارات كتبها في عام (1627) ولها أسلوبٌ مُشابهٌ ما كتبه الأدباء العالميون في أوربا.

لقد أشرنا في بحثنا هذا إلى النتاج الأدبي لهذا الكاتب وابداعه في الصنوف الادبية المختلفة التي مارسها، والبحث يعطي رؤيا مختصرة عن عمله المعروف عالمياً (مختارات نثرية "الاحلام").

الكلمات المفتاحية: الأدب الاسباني ، النثر، الصنف الأدبي، الفلسفي، التلاعب بالكلمات الأدبية، الشخصيات النسائية في الأدب ، اللغة العامية ، العصر الذهبي الاسباني.

Breve Reseña

Sroor Ahmed Abood Licenciatura en lengua español para el curso académico 2005-2006 / Universidad de Bagdad , Facultad de Lenguas, Depto. de Español, Diploma en lengua inglesa.

Trabaja como una empleada en La Facultad de Lengus . Tiene algunos artículos publicados en los periódicos iraquíes. Miembro de Asociación de traductores iraquíes . Las lenguas que habla: Árabe , Inglés y Español .